

# Stories of China Retold in English

Elementary Stage



## 用英语讲中国故事

主编 胡敏

副主编 何杰 [英] 保罗·怀特 (Paul White) [美] 潘维廉 (William N. Brown)



人民出版社

Stories of China Retold in English

Elementary Stage

# 用英语讲中国故事

(基础级)

主 编：胡 敏

副主编：何 杰

[英] 保罗·怀特 (Paul White)

[美] 潘维廉 (William N. Brown)



人 民 出 版 社

责任编辑：娜拉 舒月 史伟 张灵

英文责校：郁致原 李晶

插 画：李勇

版式设计：孙姗姗 张志彬

封面设计：肖晋兴

### 图书在版编目（CIP）数据

用英语讲中国故事：基础级 / 胡敏 主编. —北京：人民出版社，2019.3

ISBN 978-7-01-020505-2

I. ①用… II. ①胡… III. ①英语-儿童读物 IV. ①H319.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字（2019）第 045244 号

## 用英语讲中国故事

YONG YINGYU JIANG ZHONGGUO GUSHI

（基础级）

胡 敏 主编

何 杰 [英] 保罗·怀特 [美] 潘维廉 副主编

人民出版社 出版发行

（100706 北京市东城区隆福寺街 99 号）

北京盛通印刷股份有限公司印刷 新华书店经销

2019 年 3 月第 1 版 2019 年 3 月北京第 1 次印刷

开本：787 毫米 × 1092 毫米 1/16 印张：23

字数：371 千字

ISBN 978-7-01-020505-2 定价：79.00 元

邮购地址 100706 北京市东城区隆福寺街 99 号

人民东方图书销售中心 电话（010）65250042 65289539

版权所有·侵权必究

凡购买本社图书，如有印制质量问题，我社负责调换。

服务电话：（010）65250042

## 《用英语讲中国故事》丛书编委会

主 编：

胡 敏

副主编：

何 杰 [英] 保罗·怀特 (Paul White) [美] 潘维廉 (William N. Brown)

编 审：

张 灵 [美] Chunan Chen [美] Dr. Natalie Holtor

本册中文作者：

韦昕楠 何秀华 张懿晴 周雯依 姜惠雯 班 雯 郭 乐 唐晨卓

本册英文译者：

[英] 保罗·怀特 (Paul White)

# 序

世界在问中国：你是谁？你将向何处去？你会怎么对待我们？这中间有赞赏，也有疑虑。

中国在反思：我们是谁？我们当以何种姿态屹立于世？我们将向何处去？这中间有自信，也有迷茫。

疑虑与迷茫来源于误解，误解自己，误解他人。误解要靠交流消除。建设人类命运共同体，如果没有真诚交流，就是一句空话。

全球化时代，培养青少年的全球胜任力已成为世界各国的共识。全球胜任力，包括对全球、跨文化议题的分析能力，欣赏和理解其他人的价值观和世界观的能力，与不同文化背景的人有效互动的能力，为了全人类可持续发展而采取行动的能力。培养全球胜任力的前提是坦诚交流。

作为普通的中国人，自信、坦诚与外国人交流，既是个人素质的体现，也是国家使命的担当。

讲故事是重要的交流方式。

每个人小时候，父母通过讲故事让孩子与世界交流；远古时期，先哲们用讲故事使人类理解世界的本源；今天，人类通过讲故事为世界描绘命运共同体的愿景。

地球村中，世界经济会逐渐融合，但文化却会更加多元。听外国故事，让中国人能够理解不同文化背景；讲中国故事，则可以与不同文化有效互动。

近现代的中国，曾经听过很多外国故事，向世界学习。今天的中国，需要向世界讲述中国故事，让世界了解中国。

于是，讲好“中国故事”，向世界展现中国精神，促进中外不同文化的有效交



流，就成为当代中国的重要课题。

讲哪些中国故事？如何讲中国故事？怎么才算讲“好”中国故事？这些问题教育界与文化界一直在积极探索。

讲故事是一种重要的表达能力，形象、生动的故事讲述可以感染受众，使之在潜移默化中认同故事传递的精神。教会青少年讲故事，使他们与世界交流更为顺畅，则是语言教育者的责任。然而现在，学生讲故事的能力还亟待提升。

新航道国际教育集团作为中国语言教育的从业者，一直致力于青少年全球胜任力的培养，自认有责任为青少年讲好中国故事作出努力。由国内中英文教育与文化界的权威与高手联合编写的《用英语讲中国故事》丛书，是这种努力的具体体现。

丛书编写者期望编写一本讲述中国故事的素材书——本书所有故事都可以成为向外国人介绍中国的素材，更希望将本书作为中国故事写作的案例集——即通过本书故事的讲述，为读者特别是青少年学生提供讲述中国故事的范例。本书采用中英文对照形式，以适用于语文、英语两个学科的学习。期望本书的主要受众——广大中外青少年，通过阅读本书提供的中国故事，了解中国特色、中国成就和中国精神；通过赏析本书的故事讲述，学习如何讲“好”中国故事。

所谓“中国故事”，关键词有两个：一个是“中国”，一个是“故事”。

首先说“中国”。

本书选择的故事都是独具中国特色的故事。

中国历史延绵数千年，发生在中华大地上的故事更是浩如烟海。本书选材的第一要求就是典范性，即选择最能代表中国精神的人物、事件、事物。编写者期待，阅读本书之后，能够对中国精神有相对完整的基本了解。

本书按题材分为中国风物、中国习俗、中国艺术、中国成就、中国人物、中国精神六大领域。在每个领域中，选择最具中国特色的题材；再在各类题材中，选用最具代表性的素材。每个素材形成一篇故事文章，每篇故事文章对应着某种典范的中国价值观。

其中，中国风物是指中国独有的看得见摸得着的器物、事物、景点；中国习俗是指中华民族长期形成的生活方式、习惯风俗、民族心理；中国人物是指古代、近



代、当代的圣贤之士、英雄人物、杰出人物；中国成就包括古代和当代成就；中国艺术是指各种独具中国特色的艺术形式和艺术成果；中国精神是指长期形成的中国独有的价值观念。

题材领域确定后，编写者在选择素材时，力求古代中国、近现代中国与当代中国兼顾，中国优秀传统文化、中国革命传统与中国当代精神兼顾，全面反映中国精神的基本内容。

本书的故事素材从来源看，大体分为三类。

第一类是中国原有的，许多是耳熟能详的传统故事。这类故事最能体现中国的优秀传统文化，具有经久不衰的魅力。

第二类是取材自当代新闻报道的故事。这类故事最能体现当代中国的精神风貌，具有极强的时代感。

第三类是写作者自创的故事。这类故事最能体现写作者创作才华和他们对中国精神的独到理解，体现本书的特色。

不管哪种故事来源，编写组都力求故事性突出，兼顾思想性，即用故事传递价值观的写作理念。

当前，中国社会亟须树立文化自信；文化自信的基础是文化自觉，文化自觉需要知道我们是谁，我们从哪里来。《用英语讲中国故事》的编写就是对实现文化使命的一种担当方式。

说完“中国”，再说“故事”。

所谓故事，是指通过叙述的方式陈述一件往事或一个有寓意的事件；本书则期望通过讲述某个故事，体现某种中国特色、中国精神。

本书以青少年为主要阅读者，分为基础、提高、熟练三个级别。

每个孩子都是在听故事中长大的。随着孩子年龄阅历的增长，理解能力的差异，故事的讲授方式也会有所不同。

书中的基础级故事不刻意追求思想深度和价值观引导，只要故事讲得清晰、有趣，就算达到目标，更强调潜移默化的作用。因此，基础级读本在写作方式上，重点突出一个完整故事的讲述，希望青少年在阅读之后，能够记住或复述这些故事。

提高级读本旨在故事讲述的基础上引发学生思考，特别是通过讲述中国故事，能够增强学生对中国精神的认同。在写作方式上，这一级别读本重视夹叙夹议，特别有意识地突出对故事发展和人物命运的价值判断，力求文以载道，提升学生的思想认识水平。通过这个级别读本的学习，青少年不仅能掌握一个完整的故事，更是通过对故事发展过程、人物个性命运的思考，理解故事与人物的思想价值，增强对中国精神的认同感。

所谓熟练，是指能够自如地讲述一个或几个故事，甚至有某种程度的文学创作；同时，故事中叙与议的结合更加有机。青少年读者通过阅读和讲述一个相对复杂的故事，可自觉地在故事讲述过程中进行思辨并得到价值观的引导。因而，熟练级读本，写作时更强调故事的复杂性、曲折性，强调引发青少年对故事发展与人物命运的深层次挖掘，引发他们对中国精神何以有巨大价值进行思考。

可以说，基础级的价值引导在于潜移默化，提高级的价值引导在于增强认同，熟练级的价值引导则更强调在深度理解基础上的自觉认同。

三个层级共同实现讲好中国故事的文化使命，也构成了理解中国精神的独特教学体系。本书的使命是宏大的，使命实现的关键是讲故事的人。

新航道国际教育集团以强烈的使命感发起编写《用英语讲中国故事》的倡议，集团董事长兼 CEO 胡敏教授亲自担任总主编，并聘请了国内教育界、翻译界的权威人士，主持中文稿件撰写与英文稿件翻译工作。

好的中国故事必须有好的中文讲述。

本书由全国知名中学语文特级教师、来自北京师范大学第二附属中学的何杰先生担任中文稿件的主编。何杰老师同时是北京师范大学基础教育研究员（教授），对中学语文特别是作文教学有多年的精深研究，曾常年参与高考作文阅卷评分标准制订。他教的文科实验班在全国享有盛名，被称为“北京市文科第一班”；他的学生在历年高考中取得包括北京市文科状元在内的优异成绩，每年都有多名学生考入北大、清华。

中文稿件的作者来自北京大学、清华大学、中国人民大学、南京大学、中央财经大学等知名高校和北师大二附中、北京八中、中关村二小、清华附小等知名中小学，所有作者都经过严格选拔。



向世界讲好中国故事还必须有优质的英文翻译。

负责本书英文翻译的是两位获得中国政府“国家友谊奖”的外国专家。一位是英国翻译家保罗·怀特，曾参与《习近平谈治国理政》《本草纲目》等重大图书项目的英文版翻译出版工作，累计翻译的中文书籍已达到2400万字，因在中国对外传播事业作出的重要贡献，荣获2017年度“中华图书特殊贡献奖”；另一位是厦门大学的美籍专家、管理学博士潘维廉教授，是福建省第一位持有在华外国公民永久居住许可证的外国人，曾任美国第一证券公司副总裁。潘教授在中国生活了30年，一直致力于中西方文化交流，曾荣获中国国家外国专家局颁发的十大“功勋外教”（1954—2014年），并出版过多部传播中国文化的著作，是位地地道道的中国通。两位外籍专家都是学贯中西的学界权威。他们的加入保证了《用英语讲中国故事》英文部分精准和地道的表达，体现了“向世界讲好中国故事”的编写宗旨。

好的中国精神、好的故事素材、好的故事讲述、好的作者队伍，是本书成为精品的基本条件。但这远远不够，还必须有艰辛的付出。

本书的编写者需要在个人才华、丛书编写意图、中英文翻译、读者接受四者之间找到平衡点：他们需要将一些深奥的中国事物讲述得浅显易懂，需要将耳熟能详的故事讲出新意，需要写出中外写作者、阅读者都能理解的表达意蕴。这些都是极大的挑战。

但本书的编写者们怀着讲好中国故事的使命感勇敢地接受了挑战。本书每篇稿件都经过反复讨论、修改、打磨与审校，历经一年多的努力，终于编写出自认能够禁得起各方考验的精品《用英语讲中国故事》。

讲好中国故事，并不是为了自大炫耀，而是在全球化时代助力更多的青少年拥有全球胜任力。

当代中国人，会更加国际化；但同时，当代中国人，又更会根植于中国土地，有着强烈的民族身份认同。唯有如此，才能与异质文化和而不同、有效交流，共建人类命运共同体。

古今中国人以智慧与心血成就了无数精彩的中国故事，当代中国人更应以精彩的表达讲好中国故事。古人论文章，称其为“经国之大业，不朽之盛事”；今天以



文会友，讲好中国故事，更会创造新时代的经国大业、不朽盛事。

我们期望，《用英语讲中国故事》丛书能够成为伟大盛世的一段华章。

是为序。

《用英语讲中国故事》丛书编委会



## 用故事搭起中西文化交流之桥

今年夏天，我因负责联合国赴华培训项目一直待在家乡南京，胡敏教授来南京看望我。我们都是英语专业出身，我比他年长几岁，都有过在高校当教师的经历；他在英国留过学，我在美国读的博士；他离开高校后到培训机构教英语、办学校，而我则一直在联合国工作教中文……相似的经历，对语言教育的热爱让我们一见如故。聊到兴奋处，胡敏教授突然把那个一直放在身边、视若宝贝的帆布袋打开，从中拿出几摞厚厚的书稿——《用英语讲中国故事》8个大字赫然映入我的眼帘。

胡敏教授说，这是他今年最重要的工作，也是他三十多年英语教育实践的一次升华。全球化时代，越来越多的中国孩子走出国门看世界。他们总是习惯去听别人的故事，感受别国的文化，却没有很好的途径向外国朋友介绍中国。于是，他想到编一本这样的书《用英语讲中国故事》，通过英语这门世界上应用最广泛的语言，让青少年成为沟通中西文化的小使者，让更多的人从故事中认识中国、了解中国……

胡敏教授神采飞扬地向我讲述这个宏大的理想。为了这套书，他倾注了大量的心血和智慧，从组织编写团队到确定翻译专家全部亲力亲为。当所有书稿完成后，他逐一打印出来装在一个帆布袋里，走到哪里带到哪里，随时审校。他说：“我们是在做一件前无古人的事情，特别是带着‘中国’二字，容不得半点马虎。”在他心目中，这已不是简单地在编写一套书，而是作为一份事业在经营。他要把“用英语讲中国故事”变成一个现象级事件，用故事搭起中西文化交流之桥。

8月的南京，酷热难耐。送别胡敏教授后不久，我的邮箱里就收到了他发来的书稿，一页页翻阅，我时而被这些故事感动，时而又会心微笑，精美的中文故事、



地道的英语翻译，双语珠联璧合竟呈现出如此美妙的感觉，似乎窗外的炎热都已变得不那么明显了。而随着阅读深入，我越发感受到胡敏教授组织编写这套丛书的良苦用心，也越发被他这份赤子之心感动。

这是一套真正体现语言规律的学习书。语言学习的最高境界，就是把外语当作母语来学习，回归语言本身，努力唤醒人脑对语言学习能力的原始记忆和规律，激发对语言的自我习得能力。《用英语讲中国故事》这套书与市面上大多数英语读本不同。它不是按照词汇量多少、语法难易程度定级分类，而是将青少年讲故事的能力拓展作为编写依据。我们知道，中国大学生英语四级的词汇量是五六千，而在美国，一个小学生的词汇量已经达到了两万。这就是非母语学习和母语学习的区别。抛开单词、语法的束缚，《用英语讲中国故事》另辟蹊径，根据故事内容形式、叙述角度、思想深度的不同，划分为基础、提高、熟练三个级别。在这套书里，英语学习已渗透到一个个故事情境中，用最自然生动的日常表达帮助读者获得不一样的语言学习体验。

这是一套真正讲述中国故事的英文书。世界的目光正在聚焦中国，中国话语体系能否更好地与世界沟通交流，融合中外是基础，贯通东西是关键，讲好故事是方法。“国之交在于民相亲，民相亲在于心相通。”我在美国一直从事语言教育，也编写过不少汉语教材，但很少看到一套完全用英文介绍中国故事的书。当越来越多的中国青少年通过留学、研学走向世界，他们也在寻找一种能为世界接受的表达方式。这套书收录的故事，横贯古今，覆盖了历史、文化、艺术、科技等诸多领域，选取的都是最能代表中国精神的故事。可以说，《用英语讲中国故事》这套书的出现填补了一个空白，中国的青少年可以借助这套书更好地向世界介绍中国。

这是一套由中外专家合力打造的精品书。首先，它的“精”体现在编者团队上。胡敏教授为了这套书整合了目前国内顶级的编写专家团队。中文编写团队来自国内一流的中学和高校，深谙中国当代青少年的阅读喜好，都是讲故事的高手。外籍专家学贯中西，在中国生活多年，有丰富的中西文化交流传播的经验。其次，它的“精”体现在文本价值上。中文故事朗朗上口，可读性很强；英文翻译精准、地道，娓娓道来。中文老师与英美专家联袂呈现的中国故事可以说首开先河。最后，它的“精”体现在内容上，整套书排版精美，图文并茂，同时还附有英文音频，最



大程度满足了当代青少年学习的需要。未来，它既可以作为中文写作的范本，也可以作为英语学习的读本，同时，还可以作为外国朋友学习中文的教材。

中华文明源远流长，不仅对中国发展产生了深刻影响，也对人类文明进步作出了重大贡献。我们每一个中国人都是中华文明的传承人，更是无数中国故事的见证者、讲述者、实践者。《用英语讲中国故事》的推出从语言教育角度掀开了中西文化交流的新篇章。期待有更多人阅读它、学习它，它将成为一部广泛流传的新经典！

何 勇

联合国赴华项目负责人

原联合国中文组组长

美国哥伦比亚大学人类学 / 语言学博士

纽约大学翻译专业教授

2018年11月于美国纽约



序	001
用故事搭起中西文化交流之桥	001

## 中国风物

## Chinese Cultural Icons

梅 魂归故里化作梅	003
The Plum Blossom: Returning Home as a Plum Blossom	004
兰 屈原与九畹溪的兰花	007
The Orchid: Qu Yuan and the Orchids of Jiuwan Stream	008
竹 湘妃竹的传说	011
The Bamboo: The Legend of Mottled Bamboo	012
菊 品性高洁的秋菊	015
The Chrysanthemum: Aspiration for Uprightness	016
泰山 孔子登泰山	019
Mount Tai: Confucius Climbs Mount Tai	020
黄河 有关黄河的一则日记	023
The Yellow River: A Yellow River Diary Entry	024



长城 冰道上的石条	027
The Great Wall: Blocks of Stone on the Ice Road	028
故宫 建在中轴线上的皇宫	031
The Forbidden City: Imperial Palace with a Central Axis	032
石拱桥 千年不倒赵州桥	035
The Arched Bridge: Zhaozhou Bridge Towering for over 1,000 Years	036

## 中国习俗

## Chinese Customs

祭祖 祖先，家永远的牵挂	041
Memorializing the Ancestors: Eternal Concern of the Family	042
过年 合家团圆过大年	045
Celebrating the Lunar New Year: Family Gathering	046
元宵节 天帝女儿的善意	049
The Lantern Festival: The Goodwill of the Daughter of the Lord of Heaven	050
端午 端午源说	053
The Dragon Boat Festival: The Origin of the Dragon Boat Festival	054
七夕 牛郎织女的传说	057
The Double-Seventh Day: The Legend of Herdboy and Weaving Maid	058
中秋 嫦娥奔月	061
The Mid-Autumn Festival: Chang'e Flies to the Moon	062
尊师重道 程门立雪	065
Respect for One's Teacher: Standing in the Snow	066

## 中国人物

## Chinese Sages and Great Figures

大禹 三过家门而不入的大禹	071
Yu the Great: Yu the Great Fights the Floods	072



愚公 愚公移山	075
The Foolish Old Man: The Foolish Old Man Who Removed Mountains	076
孔子 三人行必有我师	079
Confucius: Where Three Men Walk Together I Can Learn from One	080
孟子 孟母三迁	083
Mencius: Mencius' Mother Moves Three Times	084
墨子 墨子救宋	087
Mozi: Mozi Saves the State of Song	088
老子 天外之天	091
Laozi: Heaven Beyond Heaven	092
庄子 鱼之乐	095
Zhuangzi: The Enjoyment of Fish	096
屈原 屈原的爱国精神	099
Qu Yuan: The Patriotic Spirit of Qu Yuan	100
苏武 苏武牧羊	103
Su Wu: Su Wu Tends Sheep	104
司马迁 读万卷书, 行万里路	107
Sima Qian: Read Ten Thousand Books, Walk Ten Thousand Miles	108
诸葛亮 草船借箭	111
Zhuge Liang: Borrowing Arrows from the Enemy	113
李白 才华横溢的李白	116
Li Bai: Brimming with Talent and Sincerity	117
杜甫 为民而歌的杜甫	120
Du Fu: Concern for the Country and the People in Verse	121
范仲淹 范仲淹划粥断齋 (jī)	124
Fan Zhongyan: Dividing the Porridge and Chopping the Pickles	125
王安石 王安石的游洞记	128
Wang Anshi: Exploring a Cave	129



苏轼 苏轼题联	132
Su Shi: Extempore Couplet	133
李清照 千古第一才女李清照	136
Li Qingzhao: Foremost Talented Woman of Ancient Times	137
李时珍 李时珍与《本草纲目》	140
Li Shizhen: <i>Compendium of Materia Medica</i>	141
郑成功 郑成功收复台湾	144
Zheng Chenggong: The Recovery of Taiwan	145
曹雪芹 曹雪芹创作《红楼梦》	148
Cao Xueqin: <i>A Dream of Red Mansions</i>	149
林则徐 虎门销烟	152
Lin Zexu: Destroying the Opium	153
鲁迅 弃医从文的鲁迅	156
Lu Xun: Abandoning Medicine for Letters to Help His Country	157

## 中国成就

## Chinese Achievements

造纸 一次郊游的偶然发现	163
Paper-Making: An Excursion Leads to an Accidental Discovery	164
火药 与火药有关的故事	167
Gunpowder: The Story of Gunpowder	168
指南针 终于找着北了	171
The Compass: Finding the Right Direction at Last	172
印刷术 工匠出身的发明家	175
The Art of Printing: From Artisan to Inventor	176
青藏铁路 奉献与智慧修成的“天路”	179
The Qinghai-Tibet Railway: “Sky Road” Built by Dedication and Wisdom	180

